

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.В.ОД.11.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зарипова А.Н.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 98045318

Казань

2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
alfija_kazan@hotmail.com

1. Цели освоения дисциплины

Целью и задачей курса 'Практикум по последовательному переводу' является приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения последовательного перевода. Теоретические знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя в ходе занятий, а также путем чтения соответствующей рекомендуемой литературы. Практические знания (например, знание межъязыковых стандартных соответствий типа клише и терминов, перевод которых либо не зависит от контекста либо пригоден для множества типовых контекстов) приобретаются студентами из пояснений и комментариев преподавателя в ходе занятий, а также самостоятельным путем (домашнее задание на разучивание двуязычного вокабуляра на тему предстоящего перевода связного текста и т.п.).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ОД.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Согласно учебному плану на курс отводится всего 144 часов, из них 72 аудиторных часов и 72 часов самостоятельной работы в 6,7 и 8 семестрах. Курс завершается промежуточным зачетом в 7 семестре и экзаменом в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-7	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- знать лингвистическую и экстралингвистическую специфику для последовательного перевода;

2. должен уметь:

- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации;
- переключать языки и начинать перевод сразу по окончании звучания оригинала (умение быстро принимать решение на перевод);
- осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений нормы русского языка;

3. должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий (минимум в рамках проходимой тематики, максимум - без ограничений);

4. должен демонстрировать способность и готовность:

адаптироваться к разному темпу речи разных ораторов, учитывая при последовательном переводе и темп речи, более привычный для адресата перевода (в общем, темп устной речи носителей немецкого языка быстрее темпа устной речи носителей русского языка).

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) 180 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд до 1 минуты;	6		0	22	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут	6		0	22	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут	7		0	23	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут	7		0	23	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	90	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд до 1 минуты;

практическое занятие (22 часа(ов)):

? подготовьте к занятию словник по теме; ? переведите текст, используя термины, ? дайте терминологическое соответствие, ? определите соответствие для иноязычного термина по его определению или из контекста ? переведите, используя знакомое вам соответствие, или предложите кальку ? переведите изучаемую лексику в контексте короткого предложения.

Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут

практическое занятие (22 часа(ов)):

? подготовьте к занятию словник по теме; ? переведите текст, используя термины, ? дайте терминологическое соответствие, ? определите соответствие для иноязычного термина по его определению или из контекста ? переведите, используя знакомое вам соответствие, или предложите кальку ? переведите изучаемую лексику в контексте короткого предложения.

Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут

практическое занятие (23 часа(ов)):

? Запишите текст и восстановите его содержание как можно ближе к оригиналу на языке оригинала по своей записи ? Запишите текст с помощью УПС и воспроизведите его в переводе по записи

Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут

практическое занятие (23 часа(ов)):

? Запишите текст и восстановите его содержание как можно ближе к оригиналу на языке оригинала по своей записи ? Запишите текст с помощью УПС и воспроизведите его в переводе по записи

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд					

до 1 минуты;

6

подготовка к
устному опросу

14

Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут	6		подготовка к устному опросу	14	Устный опрос
3.	Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут	7		подготовка к устному опросу	13	Устный опрос
4.	Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут	7		подготовка к устному опросу	13	Устный опрос
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Переводческие упражнения выполняются на материале аудиозаписей из различных учебников (тексты носят общеразговорный, неспециализированный характер)

Аудиозаписи текстов на немецком языке, произнесенные с акцентом, с шумовыми помехами, пропуском слов (из тех же учебников)

Материал для отработки навыков по переводу с русского языка и с листа представляет собой тексты актуальной общеполитической, социальной и культурной тематики, который отбирается с сайтов ведущих российских и немецких СМИ:

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 30 секунд до 1 минуты;

Устный опрос , примерные вопросы:

Текущий контроль преподавателем путем прослушивания переводов студентов с целью устранения смысловых ошибок и стилистических шероховатостей, проверки степени оперативности выдачи текста перевода. 1. Передача антропонимов; 2. Передача топонимов; 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов; 4. Передача интернационализмов; 5. Передача слов-реалий

Тема 2. Последовательный перевод устных монологических сообщений с записью, продолжительность звучания исходного текста - от 1 минуты до 1,5 минут

Устный опрос , примерные вопросы:

Текущий контроль преподавателем путем прослушивания переводов студентов с целью устранения смысловых ошибок и стилистических шероховатостей, проверки степени оперативности выдачи текста перевода. 1. Перевод сложных существительных; 2. Трудности перевода многозначных глаголов; 3. Перевод глаголов; 4. Перевод производных прилагательных; 5. Перевод причастий I и II; 6. Перевод парных союзов; 7. Перевод предлогов и наречий; 8. Перевод модальных глаголов; 9. Перевод указательных местоимений.

Тема 3. Последовательный двусторонний перевод. Время звучания исходного текста ? до 2 минут

Устный опрос , примерные вопросы:

Текущий контроль преподавателем путем прослушивания переводов студентов с целью устранения смысловых ошибок и стилистических шероховатостей, проверки степени оперативности выдачи текста перевода. 1. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов; 2. Перевод газетных заголовков; 3. Перевод заимствований; 4. Перевод аббревиатур; 5. Перевод сложноподчинённых предложений; 6. Нарушение порядка слов в предложении; 7. Перевод вводных предложений; 8. Перевод предложений с причастными и деепричастными оборотами. 9. Перевод предложений с местоимением man;

Тема 4. Последовательный односторонний перевод. Время звучания исходного текста - до 2,5 минут

Устный опрос , примерные вопросы:

Текущий контроль преподавателем путем прослушивания переводов студентов с целью устранения смысловых ошибок и стилистических шероховатостей, проверки степени оперативности выдачи текста перевода. 1. Перевод пассива; 2. Замена ед.ч. мн. ч и наоборот. 3. Перевод придаточных предложений; 4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов; 5. Перевод сослагательного наклонения;

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

В конце курса предусматривается экзамен по последовательному переводу, включающему односторонний последовательный перевод на слух с записью текста объемом около 2000 п.зн. (около 1 стандартной страницы машинописи) и двусторонний последовательный перевод на слух без записи текста объемом до 3000 п.зн. (около 1,5 стандартной страницы машинописи).

Пример экзаменационного билета

Hören Sie den Text 4, machen Sie dabei Notizen und übersetzen Sie ihn ins Russische
Migration

Viele von Euch haben mich gefragt, wie es in Deutschland mit Ausländern aussieht. Zunächst einmal hat es in den vergangenen Jahren einen sprachlichen Wandel gegeben: Kaum jemand sagt noch Ausländer, da dieses Wort mittlerweile negativ belegt ist. Politisch korrekt heißt es jetzt "Menschen mit Migrationshintergrund". Darüber haben sich viele schon lustig gemacht. Ich erzähle Euch jetzt mal, wie viele verschiedene Kulturen in Deutschland leben und wie sich das im Alltag darstellt.

In Deutschland leben Menschen aus 194 Ländern. Wenn ich mal ganz subjektiv meine Umgebung betrachte, leben hier vor allem Türken, die in den 60er-Jahren als

Gastarbeiter nach Deutschland kamen und hier ihre Familien gründeten. Das bedeutet, dass viele junge Leute türkische Namen haben und türkische Eltern oder Großeltern, selber aber hier geboren sind und perfekt Deutsch und Türkisch sprechen. Man nennt sie oft die "dritte Generation". 1,6 Mio. Menschen hier in Deutschland haben die türkische Staatsangehörigkeit. Gefolgt von einer Million aus Ex-Jugoslawien, einer halben Million Italienern, 400.000 Polen und 276.000 Griechen. Das sind aber nur die Menschen mit einem nicht-deutschen Pass.

Insgesamt haben fast 20 Mio. Menschen in Deutschland einen Migrationshintergrund - also ein Fünftel der Bevölkerung. München gehört zu den Städten in Deutschland, die am schönsten gemischt sind - so nenne ich das jetzt einfach mal. Dennoch wirkt es im Straßenbild nicht so. Denn ein junger türkischer Münchner sieht oft eigentlich genauso aus wie ein deutscher Münchner, und auch jemand aus Ex-Jugoslawien, also aus Bosnien oder Kroatien, macht optisch kaum einen Unterschied. Was ich damit sagen möchte: in anderen Großstädten wie Paris oder London sieht man die kulturellen Unterschiede stärker, weil dort zum Beispiel Inder leben, die sich traditionell kleiden, oder Chinesen, oder Afrikaner. Diese Gruppen sind hier in Deutschland eher klein. Manche türkische oder arabische Frauen tragen ein Kopftuch, aber das ist schon der einzige Unterschied in der Kleidung.

In Deutschland gibt es auch keine ausgeprägten ethnischen Stadtviertel. Während es in USA beispielsweise in größeren Städten ein "Chinatown" gibt, ist das hier nicht so. Natürlich gibt es einige Straßen, in denen beispielsweise mehr Asia-Läden sind, oder hier in München gibt es rund um den Hauptbahnhof viele türkische Lebensmittelgeschäfte, aber mehr auch nicht. Ich wohne in einem Stadtteil von München, in dem es sehr viele verschiedene Kulturen gibt. Im Kindergarten sind Rumänen, Ungarn, Engländer, Araber und Griechen. Ich freue mich, dass mein Kind so aufwächst und hoffe, dass es sein Verständnis für andere Kulturen stärkt und er ein toleranter, neugieriger Mensch wird. Gibt es in Deutschland Ausländerfeindlichkeit? Natürlich. Wie in jedem Land der Welt. Es gibt leider immer Menschen, die sich für etwas besseres halten. Oder die vor anderen Menschen Angst haben. Oder die Befürchtung, diese könnten ihnen etwas wegnehmen. Kurz gesagt: Es gibt immer Idioten. Ich selber bin nur halb Deutsche - aber ich habe noch nie Fremdenfeindlichkeit erfahren. Ich hatte noch nie Angst hier, obwohl ich einen ausländischen Namen habe und dunkle Haare und dunkle Augen. Die meisten Deutschen haben aus der Vergangenheit des Landes gelernt - und sie machen hoffentlich nicht wieder die gleichen Fehler. Ich bin zuversichtlich.

7.1. Основная литература:

1.Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>

2.Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

deutsche welle - www.dw.de

focus - www.focus.de

goethe-institut - www.goethe.de

slowgerman - www.slowgerman.com

zeit - www.zeit.de

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

аудиофайлы текстов на перевод

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.